

▽ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間の協力覚書

(略称) アルゼンチンとのワーキング・ホリデー協力覚書

平成二十九年 五月 十九日 東京で

平成二十九年 九月二十九日 告示

(外務省告示第三四〇号)

平成二十九年 十月 一日 実施

目次	ページ
前文	七

1 ワーキング・ホリデー査証の発給	八
2 ワーキング・ホリデー査証の申請	八
3 滞在及び就労の許可	九
4 国内法令の遵守	九
5 入国の拒否及び帰国の強制	九
6 協力覚書の修正	一〇
7 措置の停止又は終了	一〇
8 措置の停止又は終了の場合の参加者の扱い	一〇
9 国内手続の完了の通報及び措置の開始	一〇
末文	一一

前文

ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間の協力覚書

日本国政府及びアルゼンチン共和国政府（以下「両当事国政府」といい、個別に「当事国政府」という。）は、

両国間の一層の協力を促進する意図を有し、

両国の国民、特に青少年に対し、他方の国の文化及び一般的な生活様式を理解し、また、両国間の相互理解を促進するための一層の機会を提供することを希望し、

日本国又はアルゼンチン共和国の青少年が長期にわたり他方の国（以下「受入国」という。）の領域に入国し、かつ、旅行資金を補うために日本国又はアルゼンチン共和国において付随的な仕事に従事し、専門的な技能を改善し、他方の国の文化についての知識を向上させるため、相互主義に基づいて必要な条件を作り出す意図を表明する。

よって、両当事国政府は、次のワーキング・ホリデー制度（以下「本制度」という。）に関する協力覚書について決定した。

アルゼンチンとのワーキング・ホリデー協力覚書

MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON A WORKING HOLIDAY PROGRAM

The Government of Japan and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to collectively as “both sides” and individually as “side”),

With the intention of promoting greater cooperation between the two countries; and

Desirous of offering greater opportunities to nationals of both countries, especially the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country and to promote mutual understanding between the two countries;

State their intention to create the necessary conditions, on the basis of reciprocity, for young nationals of Japan or the Argentine Republic to travel to the territory of the other country (hereinafter referred to as “the receiving country”) for an extended period of time and engage in incidental employment in Japan or the Argentine Republic in order to supplement their travel funds, improve their professional skills and better their knowledge of the culture of the other country.

Therefore, both sides have decided on the following Memorandum of Cooperation on a Working Holiday Program (hereinafter referred to as “the Program”):

アルゼンチンとのワーキング・ホリデー協力覚書

ワーキング・ホリデー査証の発給

ワーキング・ホリデー査証の申請

- 1 各当事国政府は、申請時に次の(a)から(k)までに掲げる要件を全て満たすときは、他方の国（以下「派遣国」という。）に常居所を有する派遣国の国民に対し、それぞれの国の法令に従い、発給日から三箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を無償で発給する。
 - (a) 主として休暇を過ごし、及び旅行資金を補うためにのみ付随的な仕事に従事する目的のため、受入国の領域に入国する意図を有すること。
 - (b) 本制度の枠内における滞在の終了時に受入国の領域から出国する意図を有すること。
 - (c) 有効な一般旅券を所持すること。
 - (d) 申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
 - (e) 被扶養者の家族を同伴しないこと（被扶養者がワーキング・ホリデー査証その他の査証を所持する場合を除く。）。
 - (f) 以前に本制度に参加したことがないこと。
 - (g) 帰国のための旅行切符又はそのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。
 - (h) 少なくとも滞在当初の期間に自活するための十分な資金（関係当局の裁量による額とする。）を所持すること。
 - (i) 日本国からの申請者については、入院、遺体の送還及び衛生上の理由による送還を含め、受入国における滞在中有効な包括的な健康保険に加入すること。アルゼンチン共和国からの申請者については、国民健康保険に加入する誓約書を提出し、又は類似の保険に加入すること。
 - (j) 犯罪経歴を有しないこと。
 - (k) 受入国への入国に際し、その他の全ての法的な要件を満たすこと。
- 2 (a) ワーキング・ホリデー査証の取得を希望する派遣国の国民は、派遣国の領域に所在する受入国の大使館又は領事館において申請することが必要とされる。必要な場合には、申請者は、資格を決定するため同大使館又は領事館の代表者による面接を受ける。

八

1.

- Each side will, free of charge, issue to nationals of the other country (hereinafter referred to as "the sending country") residing habitually in that country, in accordance with its respective laws and regulations, Working Holiday visas valid for three (3) months from the date of issuance, if they meet all of the following requirements at the time of application:
- (a) intending to enter the territory of the receiving country primarily for the purpose of spending holidays, and engage in incidental employment only, in order to supplement their travel funds;
 - (b) intending to leave the territory of the receiving country at the end of their stay within the Program;
 - (c) possessing a valid ordinary passport;
 - (d) being between eighteen (18) and thirty (30) years old, both inclusive;
 - (e) being not accompanied by dependent family members unless those dependents are also in possession of the Working Holiday visa or otherwise;
 - (f) not having previously participated in the Program;
 - (g) having a return ticket or sufficient funds to purchase such ticket;
 - (h) possessing sufficient funds to provide for themselves at least during the initial period of their stay, at the discretion of the relevant authorities;
 - (i) for an applicant from Japan, holding a comprehensive health insurance valid during their stay in the receiving country covering hospitalization and repatriation of human remains and sanitary repatriation, and, for an applicant from the Argentine Republic, submitting a pledge to join the National Health Insurance or holding other similar insurance;
 - (j) having no criminal record; and
 - (k) meeting all other legal requirements for entry into the receiving country.
- 2.
- (a) Nationals of the sending country who wish to obtain a Working Holiday visa will be required to apply at the Embassy or consulates of the receiving country, located in the territory of the sending country. When necessary, they will be interviewed by the representatives of the Embassy or consulates to determine their eligibility.

滞在及び
就労の許
可

(b) 各当事国政府は、相互主義に基づき、この協力覚書の開始前に他方の国の国民に年間に発給する査証の最大数を決定し、必要に応じ、その数を変更し、他方の当事国政府に対し、外交上の経路を通じて通報する。

3 (a) 各当事国政府は、有効なワーキング・ホリデー査証を所持する派遣国の国民に対し、最初の入国の日から一年までの期間、受入国における滞在を許可し、かつ、旅行資金を補うための休暇の付随的な活動として、受入国において効力を有する法令に従って就労許可なく就労することを認める。派遣国の国民は、許可された期限を超えて滞在を延長すること又は滞在中に滞在資格を変更することはできない。

(b) 本制度の参加者は、他方の国の言語、文化又は生活様式を学ぶ目的で、一又は複数の短期間の講座に参加することができる。日本国からの本制度の参加者は、アルゼンチン共和国における滞在の全期間のうち六箇月を超えて、同一の雇用者の下で就労しない。

国内法令
の遵守

4 受入国の領域に入国した派遣国の国民は、受入国に滞在する間、受入国の領域において効力を有する法令に従う。

入国の拒
否及び帰
国の強制

5 各当事国政府は、それぞれの国の法令に従い、本制度の枠内において行われる個別の査証申請を承認せず、本制度の参加者の受入国の領域への入国を拒否し、又は本制度の枠内において入国した参加者を帰国させる権利を留保する。1に基づいて行われる査証申請は、申請者が日本語又はスペイン語の知識を十分に有しないという理由のみをもって拒否されない。

(b) Each side will determine the maximum number of visas to be issued annually for the nationals of the other country prior to the commencement of this Memorandum of Cooperation, and, as appropriate, modify it, on the basis of reciprocity, and will notify the other side of such number through diplomatic channels.

3.

(a) Each side will permit the nationals of the sending country who possess valid Working Holiday visas to stay in the receiving country for a period of up to one (1) year from the date of first entry and allow them to engage in employment without work permit as an incidental activity of their holidays for the purpose of supplementing their funds in accordance with the laws and regulations in force of the receiving country. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.

(b) A participant in the Program may engage in one or several short-term courses, with the aim of learning the language, culture or way of life of the other country. A participant from Japan in the Program will not work for the same employer for a period over six (6) months out of the total duration of their stay in the Argentine Republic.

4.

Nationals of the sending country who have entered the territory of the receiving country within the Program will comply with the laws and regulations in force in the territory of the receiving country during their stay in that country.

5.

Each side reserves the right not to approve any particular visa application filed within the Program, and to refuse entry into the territory of its country to any participant in the Program, or remove any such participant who has obtained entry within the Program in accordance with the laws and regulations of the respective countries. Visa applications filed under paragraph 1 of this Memorandum of Cooperation may not be refused on the sole basis that the applicant does not have enough knowledge of the Japanese or Spanish language.

アルゼンチンとのワーキング・ホリデー協力覚書

10

協力覚書の修正

6 この協力覚書の修正は、修正が開始される日を特定し、外交上の経路を通じて両当事国政府の同意によって行われる。

6.

Modifications to this Memorandum of Cooperation may be made by mutual consent of both sides through diplomatic channels, specifying the date on which the modifications will commence.

措置の停止又は終了

7 いずれの当事国政府も、安全保障、公衆衛生、出入国管理上の危険性又は公の秩序を理由として前記の諸措置の全部又は一部を停止又は終了することができる。この場合には、当該当事国政府は、他方の当事国政府に対し、その停止又は終了が発生する日の遅くとも三箇月前までにその決定を通報する。

7.

Either side may suspend or terminate in whole or in part the foregoing measures for reasons of national security, public health, immigration risk or public order. In such a case, it will notify its decision to the other side with a minimum of three (3) months' notice prior to the date in which the suspension or termination will occur.

措置の停止又は終了の場合の参加者の扱い

8 この協力覚書に基づく諸措置の全部又は一部の停止又は終了は、その停止又は終了の時点において有効なワーキング・ホリデー査証又は滞在許可を既に所持する本制度の参加者が受入国の領域に入国し、又は滞在することを妨げない。

8.

The suspension or termination, in whole or in part, of the measures under this Memorandum of Cooperation may not prevent a participant of the Program already holding a valid Working Holiday visa at the time of suspension or termination from entering and staying in the territory of the receiving country or the permission to stay.

国内手続の完了の通知及び措置の開始

9 両当事国政府は、この協力覚書の開始のためのそれぞれの国内手続の完了を外交上の経路を通じて相互に通報する。当該通報には、2 (b) にいう発給される査証の数が含まれる。この協力覚書は、いずれか遅い方の通報が受領された日の後三十日で開始される。

9.

Both sides will notify each other, through diplomatic channels, of the fulfillment of its respective internal procedures for the commencement of this Memorandum of Cooperation. This notification will include the number of visas to be issued, referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of this Memorandum of Cooperation. This Memorandum of Cooperation will commence thirty (30) days after the date of receipt of the latter notification.

二十十七年五月十九日に東京で、ひとしい意義を有する日本語、スペイン語及び英語による本書一通は、署名した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

藺浦健太郎

アルゼンチン共和国政府のために

スサナ・マルコーラ

Signed in Tokyo, on the 19th May 2017, in duplicate, in the Japanese, Spanish and English languages, all texts having equal significance. In case of any divergence of interpretation the English text will prevail.

For the Government of

Japan

藺浦健太郎

For the Government of

the Argentine Republic

Susana Malcorra

MEMORÁNDUM DE COOPERACIÓN

ENTRE

EL GOBIERNO DE JAPÓN

y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

SOBRE UN PROGRAMA DE VACACIONES Y TRABAJO

El Gobierno de Japón y el Gobierno de la República Argentina (en adelante, las "Partes" de forma conjunta y la "Parte" de forma individual),

Con la intención de promover una mayor cooperación entre los dos países; y

Desearos de ofrecer mayores oportunidades para que los nacionales de los dos países, especialmente los jóvenes, aprecien la cultura y la forma de vida del otro país en general, a fin de promover el entendimiento mutuo entre ambos países;

Manifiestan su intención de crear las condiciones necesarias, sobre la base de la reciprocidad, para que los jóvenes nacionales de Japón y la República Argentina de viajen al territorio del otro país (en adelante, el "país receptor") por un período de tiempo prolongado y tomen empleos eventuales en la República Argentina o en Japón, a fin de complementar los fondos de su viaje, mejorar sus habilidades profesionales y profundizar su conocimiento de la cultura del otro país.

Por lo tanto, las Partes decidieron por el presente Memorándum de Cooperación sobre un Programa de Vacaciones y Trabajo (en adelante, el "Programa"):

1.

Cada Parte podrá emitir a los nacionales del otro país (en adelante, el "país de origen") que posean residencia habitual en dicho país, sin costo alguno y de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas, visas de vacaciones y trabajo válidas por 3 (tres) meses a partir de la fecha de su emisión, siempre que cumplan con los siguientes requisitos al momento de la solicitud:

- a) tengan la intención de ingresar al territorio del país receptor con el objetivo principal de pasar sus vacaciones y de dedicarse al trabajo solamente de forma eventual, a fin de complementar sus fondos de viaje;
- b) tengan la intención de dejar el territorio del país receptor al final de su estadía en virtud del Programa;
- c) sean titulares de un pasaporte común válido;
- d) tengan entre 18 (dieciocho) y 30 (treinta) años de edad, ambos inclusive;
- e) no se encuentren acompañados de familiares a su cargo, salvo que dichos familiares también cuenten con una visa de vacaciones y trabajo o de otro tipo;
- f) no hayan participado previamente en el Programa;
- g) posean un pasaje de regreso, o fondos suficientes para adquirirlo;
- h) cuenten con fondos suficientes para su manutención por lo menos durante el período inicial de su estadía, a discreción de las autoridades correspondientes;
- i) en el caso de los solicitantes de Japón, cuenten con un seguro médico integral válido durante su estadía en el país receptor que cubra internación y repatriación de restos, así como repatriación sanitaria y; en el caso de los solicitantes de la República Argentina, presenten un compromiso de suscribirse al Seguro de Salud Nacional o posean un seguro similar;
- j) no posean antecedentes penales; y
- k) cumplan con todos los demás requisitos legales para ingresar al país receptor.

2.

- a) Los nacionales del país de origen que deseen tramitar una visa de trabajo deberán solicitarla en la Embajada o consulados del país receptor que se encuentren en el territorio del país de origen. Cuando resulte necesario, se determinará si califican para recibir la visa mediante una entrevista a cargo de los representantes de la Embajada o el consulado correspondiente.
- b) Cada Parte determinará la cantidad máxima de visas que otorgará a los nacionales del otro país con anterioridad al comienzo del presente Memorándum de Cooperación, la cual podrá modificar, según corresponda, sobre la base de la reciprocidad, notificando a la otra Parte de la nueva cantidad a través de la vía diplomática.

3.

a) Cada una de las Partes permitirá a los nacionales del país de origen que posean una visa válida de vacaciones y trabajo permanecer en el país receptor por un periodo máximo de 1 (un) año a partir de la fecha de su primera entrada, así como trabajar sin necesidad de obtener un permiso de trabajo, a modo de actividad eventual de sus vacaciones, con el fin de complementar sus fondos de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en el país receptor. No podrán extender su estadía más allá del plazo autorizado ni modificar su estatus migratorio durante su estadía.

b) Los participantes del Programa podrán realizar uno o varios cursos cortos, con el objeto de aprender el idioma, la cultura y el modo de vida del otro país. Los participantes de Japón en el Programa no podrán trabajar para el mismo empleador durante un periodo que supere los 6 (seis) meses de la duración total de su estadía en la República Argentina.

4.

Los nacionales del país de origen que hayan ingresado al territorio del país receptor como parte del Programa deberán cumplir con las leyes y reglamentaciones vigentes en el territorio del país receptor durante su estadía en dicho país.

5.

Cada Parte se reserva el derecho de no aprobar alguna visa en particular solicitada en virtud del Programa, así como de negar la entrada al territorio de su país a cualquier participante del Programa, o bien retirar a cualquier participante que haya ingresado a su país como parte del Programa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de sus respectivos países. Las solicitudes de visa que se presenten en virtud del primer párrafo del presente Memorándum de Cooperación no podrán ser rechazadas exclusivamente sobre la base de que el solicitante no tenga conocimientos suficientes de los idiomas japonés o español.

6.

El presente Memorándum de Cooperación podrá ser modificado mediante el mutuo consentimiento de las Partes expresado a través de la vía diplomática, con especificación de la fecha de comienzo de las modificaciones correspondientes.

7.

Cualquiera de las Partes podrá suspender o poner fin a la totalidad o parte de las medidas establecidas precedentemente por razones de seguridad nacional, salud pública, riesgos migratorios u orden público. En cualquiera de estos casos, la decisión deberá ser notificada a la otra Parte con una anticipación mínima de 3 (tres) meses respecto de la fecha de comienzo de la suspensión o finalización.

8.

La suspensión o terminación total o parcial de las medidas establecidas en el presente Memorándum de Cooperación no podrá impedir que aquellos participantes del Programa que ya posean una visa válida de vacaciones y trabajo o un permiso de estadía al momento de la suspensión o finalización ingresen al territorio del país receptor y permanezcan en él.

9.

Las Partes se notificarán una a la otra, a través de la vía diplomática, del cumplimiento de sus procedimientos internos respectivos para el comienzo del presente Memorándum de Cooperación. Dicha notificación incluirá la cantidad de visas que se otorgarán, según lo indicado en el párrafo 2(b) del presente Memorándum de Cooperación. El presente Memorándum de Cooperación comenzará 30 (treinta) días luego de la fecha de recepción de la última notificación.

Firmado en Tokio, a los 19 días de mayo de 2017, en dos originales en los idiomas japonés, español e inglés, siendo ambos de igual tenor. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE JAPÓN

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

南浦健太郎

Susana Malcorra

（参考）

この協力覚書は、日本国政府とアルゼンチン政府との間で、相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度を実施することを内容とするものである。